

## NECROLOGICA

José Benito Álvarez Buylla (Oviedo 1916-1981)



*Con profundo dolor el Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana de la Universidad de Oviedo participa a los socios de AEDEAN una triste noticia: la del fallecimiento repentino el día 4 de febrero pasado de nuestro entrañable amigo, querido maestro y colega, el Dr. D. José Benito Álvarez-Buylla, Profesor Agregado de Literatura Inglesa en este Departamento y Catedrático de Inglés excedente de I.N.B. Había nacido en Oviedo el 16 de julio de 1916. En esta ciudad cursó los estudios de Derecho y de Filosofía y Letras. En 1958 fue nombrado por oposición Profesor de la Escuela de Peritos Industriales de Gijón, puesto que desempeñó hasta 1967. En 1959, y también por oposición, fue nombrado Catedrático de Inglés del I. N. B. de Avilés, para pasar al I.N.B. «Jovellanos» de Gijón en 1961. A partir de 1968, al crearse el Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana de la Universidad de Oviedo, José Benito simultaneó estas enseñanzas con la docencia universitaria. En 1974 fue nombrado por oposición Profesor Agregado de Literatura Inglesa de la Universidad de Oviedo. Desde hace cuatro años era también Vice-Rector de Extensión Universitaria en esta Universidad. Recordemos también aquí que José Benito fue fundador y Director del Seminario de Estudios Sociales de Gijón y Fundador y Presidente del Ateneo «Jovellanos» de la misma ciudad.*

*La Tesis Doctoral de José Benito versó sobre «Rebelión y Absurdo en el Teatro Británico Contemporáneo» y entre sus numerosas publicaciones cabe señalar los estudios y artículos siguientes, que revelan la amplitud de sus intereses culturales: «El teatro del absurdo y su proyección británica», «Las dos culturas y el arte innecesario», «Whitman, poeta ibérico», «Richard Crashaw, poeta metafísico y barroco», «La tendencia a la unidad en el habla» y «Notas a la traducción de Jovellanos del Paraíso Perdido, de Milton». Es autor de un estudio muy competente sobre la música asturiana y de un hermoso libro de poemas, «Alta Soledad», en el que se despide con todo su corazón de las montañas que tanto le atraían cuando era un joven escalador, y de las cuales, ese mismo corazón, cansado ya, le obligaba a alejarse.*

*Los socios que asistieron a nuestra última Asamblea general recordarán que una de las sugerencias acerca del tema de nuestro próximo congreso fue hecha precisamente por José Benito, quien, a tenor de la interesante comunicación por él leída, «Notas en torno a la traducción» (y que se publicará en las Actas del IV Congreso de AEDEAN) apuntaba la posibilidad de que nos ocupásemos de la traducción en la Asamblea del próximo diciembre. En efecto, se trata de un tema que José Benito venía meditando y comentando desde hace años y que había estado replanteándose con más intensidad aún desde 1976, año en que empezó a trabajar en un proyecto de auténtica magnitud: la traducción al español de los Songs and Sonnets de John Donne, una tarea tan comprometida que sólo otro poeta, como lo era José Benito, podía atreverse a realizar con éxito. De los estupendos logros de su empresa creo que dan cumplida muestra los textos que a continuación ofrecemos, entresacados del conjuntos que nos ha dejado y*

que esperamos ver publicados en un futuro próximo. Se podrá observar en ellos que se trata de versiones fieles a las fuentes originales, no sólo en lo que a su temática se refiere sino también en lo que concierne al tono, al espíritu, y lo que es todavía más difícil de conseguir, tratándose de un idioma-fuente monosilábico y de un idioma-meta polisilábico, en lo que se refiere al metro. José Benito ha procurado respetar siempre el ritmo y las combinaciones métricas de Donne: en nuestra opinión, el resultado es un auténtico «tour de force», una joya de la traducción que merece ser conocida para bien de los amantes de la poesía y para bien del prestigio de la tarea traductora que tanto le entusiasmaba a José Benito.

Además de su magisterio docente, José Benito estaba siempre dispuesto a colaborar en cuentas actividades extracurriculares organizara nuestro Departamento y desde el Vice-Rectorado de Extensión Universitaria que ocupaba, no escatimó esfuerzos para fomentar una serie de actividades culturales capaces de revitalizar la proyección de la Universidad en el ámbito social: los conciertos de la Orquesta Universitaria, las actuaciones del Taller de ballet, los Cursos de Verano, los Cursos de Extensión universitaria impartidos en Oviedo, Gijón y Avilés. Entusiasta y entendido como él sabía serlo, lo era no sólo de la literatura y la cultura sino también de la música, de la literatura española, del deporte y de su amada Asturias: José Benito deja un vacío difícil de llenar en el Departamento, en la Universidad y en la vida cultural asturiana.

Patricia Shaw  
Universidad de Oviedo

### THE SUN RISING

Busy old fool, unruly sun,  
Why dost thou thus,  
Through windows, and through curtains, call on us?  
Must to thy motions lovers' seasons run?  
Saucy pedantic wretch, go chide  
Late schoolboys, and sour prentices,  
Go tell court-huntsmen that the King will ride,  
Call country ants to harvest offices;  
Love, all alike, no seasons knows, nor clime,  
Nor hours, days, months, which are the rags of time.

Thy beams, so reverend and strong  
Why shouldst thou think?  
I could eclipse and cloud them with a wink,  
But that I would nor lose her sight so long:  
If her eyes have nor blinded thine,  
Look, and tomorrow late, tell me  
Whether both the Indias of spice and mine  
Be where thou leftst them, or lie here with me.  
Ask for those Kings whom thou saw'st yesterday,  
And thou shalt hear: «All here in one bed lay.»

She is all States, and all Princes I,  
Nothing else is:  
Princes do but play us; compar'd to this,  
All honour's mimic, all wealth alchemy.  
Thou, sun, art half as happy as we,  
In that the world's contracted thus;  
Thine age asks ease, and since thy duties be  
To warm the world, that's done in warming us.  
Shine here to us, and thou art everywhere;  
This bed thy centre is, these walls, thy sphere.

John Donne

### EL SOL NACIENTE

Ingovernable sol, necio señor,  
¿Por qué te afanas  
Llamando tras visillos y ventanas?  
¿Han de regir tus giros al amor?  
Vé pícaro pedante a regañar  
A aprendiz inmaduro o al escolar tardío.  
Dile a los cortesanos que el Rey sale a cazar  
Y a la hormiga del campo que haga su labrantío;  
No obedece el amor a clima ni estación,  
Ni a horas, días o meses, acompasa su son.

Tu rayo que reveras poderoso,  
A mi aliño,  
Yo podría eclipsarlo con un guiño,  
Si no fuera no verla tan penoso.  
Si sus ojos a ti no te han cegado,  
Dime mañana tras girar la tierra,  
Si la India de la especia y Eldorado  
Sigue en su sitio o junto a mí se encierra.  
Pregunta por los reyes que viste en tus periodos  
Oírás: «yacen aquí, en este lecho, todos».

Ella es toda nación y yo toda realeza,  
Lo demás sólo es nada;  
Los reyes nos remedan; con esto comparada  
Mimo es todo el honor, alquimia la riqueza.  
Tu deleite, buen sol, no es tan profundo  
Como el nuestro en un mundo contraído,  
Mas siendo tu deber templar el mundo,  
Descansa, al calentarnos lo has cumplido.  
Brilla para nosotros y estarás por doquiera:  
Este lecho es tu centro, este mundo tu esfera.

José Benito Alvarez-Buylla

## SONG

Sweetest love, I do not go for weariness of thee,  
Nor in hope the world can show a fitter love for me;

But since that I  
Must die at last, 'tis best  
To use myself in jest,  
Thus by feign'd deaths to die;

Yesternight the sun went hence, and yet is here today;  
He hath no desire nor sense, nor half so short a way:

Then fear not me,  
But believe that I shall make  
Speedier journeys, since I take  
More wings and spurs than he.

Oh how feeble is man's power; that if good fortune fall,  
Cannot add another hour, nor a lost hour recall!

But come bad chance,  
And we join to it our strength,  
And we teach it art and length,  
Itself o'er us to advance.

When thou sigh'st, thou sigh'st not wind, but sigh'st my soul away,  
When thou weep'st, unkindly kind, my life's blood doth decay.

It cannot be  
That thou lov'st me, as thou say'st,  
If in thine my life thou waste;  
Thou art the best of me.

Let not thy divining heart forethink me any ill;  
Destiny may take thy part, and may thy fears fulfil;

But think that we  
Are but turn'd aside to sleep;  
They who one another keep  
Alive, ne'er parted be.

John Donne

## CANCION

No me marchó, mi dulzor  
Porque me cansé de tí  
Ni por buscar otro amor  
Más querido para mí.

Pero ya que en toda suerte  
Morir será mi salida,  
Prefiero burlar mi vida  
Muriendo fingida muerte.

El sol que fue ayer huído  
Hoy volvió de madrugada,  
Sin que hubiera preferido  
Disminuir su jornada.  
No temas pues por mí nada  
Y piensa que correré  
Más de prisa, pues lo haré  
Llevando una espuela alada.

Cuan débil la fuerza humana  
Pues, fortuna decaída,  
No puede añadir mañana  
Ni llamar una hora ida.  
Pero llegado el mal sino  
Acrecemos su poder  
Enseñándole arte y tino  
Para podernos vencer.

Tus suspiros no son viento  
Sino mi alma desvaída;  
Si lloras, dulce tormento,  
Dejas mi sangre sin vida.  
No podría ser así,  
Como dices, tu querer,  
Si en tí malgastas mi ser:  
Tu eres lo mejor de mí.

No dejes tu corazón  
Presagiarme ningún mal  
Porque el destino fatal  
Puede darte la razón.  
Piensa que estás a mi lado  
Vuelta para un dulce sueño:  
Quien vive fiel a su dueño  
Nunca estará separado.

José Benito Alvarez-Buylla

